

# سريلا جيسا

## قصة لص اليمين

The Story of Giasa

(من تراثنا المشرقي الخالد)



منشورات الإرسالية الكلدانية في بريطانيا

London 2011



## كلمة الناشر

لمن المهتم جدا ان ننشر ولو شيء بسيط جدا من تراثنا المشرقي ونحن في بلاد المهجر. وقصة لص اليمين من النصوص الخالدة المفعمة بالإيمان والرجاء والمحبة والفرح. إيمان لص اليمين، ورجاؤه بالقيامة وفرحه بلقائه بالرب وهو معلق على الصليب، ومحبته العظيمة له.

نفرح ونبتهج كلما حضرنا وشاهدنا هذا العمل الأدبي وهو حاضر في كنائسنا الحبيبة.

تم اعتماد النص من مجلة نجم المشرق الغراء. شكرا للكاتب روبرت ايوان على ترجمته الى الإنكليزية ولكل من يساند عمل مركزنا الثقافي في لندن. وشكرا للشباب الذين يمثلون القصة. ونطلب بركة الرب لكل من يؤمن بقيامته.

الأب حبيب هرمز

## الفهرست

5	النص بالعربية	.1
10	النص بالإنكليزية	.2
20	النص بالأرامية	.3



# حوار الملاك والحص

- الملاك : قل يا رجل من ارسلك  
وما سبب مجيئك الى هنا
- الملاك : اقول لك يا سائلي  
كنت لصا والتمست الرحمة
- الملاك : باية قوة جئت  
ومن اجازك بحر النار
- بقوة الابن الذي ارسلني  
وبه قهرت كل القوى
- الملاك : انت لص كما قلت  
انها مسيجة بالرمح الذي يحرسها
- كنت لصا ولكني تغيرت  
فان معي مفتاح عدن
- الملاك : بلادنا رهيبه ولا توطا  
والرمح لا يتللا حوله
- بلادك رهيبه كما قلت  
وهو احتمال رمح الالام
- الملاك : منذ اليوم الذي فيه خرج ادم  
فجنسك مطرود من الجنة
- من الزمان الذي فيه اخطا ادم  
لكنه تصالح وفتح الباب
- وماذا تريد وكيف جئت :  
بين واشرح لي من اتى بك .
- اوقف رمحك واسمعني :  
فارسلني سيدك وجئت الى ههنا .
- ومن سيرك الى بلاد رهيبه :  
ومن ارسلك لتدخل الى عدن .
- عبرت واتيت دون ان اصد :  
وجئت لادخل كما اولاني الثقة .
- وبلادنا لا تنهب :  
فارجع يارجل فقد ضللت الطريق .
- ولم ات الى هنا للسرقة :  
لافتح وادخل ولا امنع .
- وسورها نار ولا يقتحم :  
فكيف تجاسرت واتيت الى هنا .
- الى ان اعتلى سيدك الصليب :  
ومن الان رمحك لا يقتل .
- لم ار احدا جاء الى هنا :  
لاتعاند فانك لن تدخل .
- قد غضب سيدك على جنسنا :  
فلا فائدة من وقوفك هنا .

- الملاك : عليك ان تعلم انه لايمكن  
ههنا : وانت قاتل وسافك دم
- ان يدخل رجل نجس الى  
فمن اتى بك الى موطن الابرار .
- عليك ان تعلم انه هكذا شاء  
معي:  
بدم جنبه غسلني وطهرني
- ذاك الذي يطهر الدنسين الذي صلب  
وهو الذي ارسلني الى الفردوس .
- الملاك : اذهب يارجل ولا تعارض  
ان احفظ بالرمح دون جنسكم
- فاني هكذا امرت :  
شجرة الحياة التي ههنا .
- ان ثمر الحياة التي في جنتك :  
ليدخل جنسنا ولا يمنع .
- الملاك : لقد اخطا ادم وحواء حينما كتبا  
وبقرار خرجا من ههنا
- صكا يستحيل وفاؤه :  
ليعيشا بذل في ارض الاشواك .
- اسمع ايها الملك: ان الذنب قد عوض  
وبالمسامير مسحه وقد عوض .
- الملاك : ان جنسكم مطرود من الجنة  
وسنان الرمح يتلوى
- ولامجال ليأتي الى هنا :  
فان جاء فهو يصيبه .
- لقد عاد المطرود الى بيت ابيه  
الخروف الذي ضل من قطيعه
- لان راعيا صالحا خرج فوجد :  
وحمله على منكبيه واحتفى به .
- الملاك : اليوم شاهدت امرا جديدا  
لقد رايت اثار ادم
- مسيرة تدخل الى الجنة :  
الذي خرج من هنا ولم يعد .
- يسوع ربك صنع امرا جديدا  
واقام الموتى من الجحيم
- اذ حل وثاق ادم الذي كان مقيدا :  
وارسلني لكي اسبقهم وافتح لهم .
- الملاك : انا ملاك فكيف عبرت  
انا نوراني لايقهر
- على النوبة التي عهدت الي :  
وانت ابن ادم ما اشد جسارتك .

انا رفيقك ولكلينا  
وسلطته اعظم مني ومنك  
سيد مشترك انا وانت :  
فلا اخاف لانه هو ارسلني .

الملاك : لاتستطيع الدخول الى هنا لان هذا الموضع لايداس :  
فيه يحتفل بعرش الله  
ورمح النار يحرسه .

لاتستطيع ان تمنع احدا  
فالصليب فتح جنة عدن  
فقد نبت حريتك وكلت :  
ولامجال لغلقتها من بعد .

الملاك : الم تسمع من القراءة  
في حراسة طريق جنة عدن  
عن الملاك والحربة التي تتلوى :  
لتمنع ابناء ادم من الدخول .

الم تر من الوحي  
وصالح ادم الذي كان مطرودا  
ان سيدك نزل وليس جسدنا :  
ليعيده الى عدن اذ كان غاضبا .

الملاك : النار والحربة تتلويان  
وقد افزعت ادم لدى مخالفته  
في حراسة شجرة الحياة :  
وانت كيف لاتخاف .

ان معي علامة سيدك  
وبها ينقض الحكم  
وبها تكل الحربة والرمح :  
وبها يعود ادم المطرود .

الملاك : فرق النار واقفة ههنا  
الجموع رهيبة ولاتستطيع  
الوف وقوات لاتحصى :  
ان تسير وتجتاز بينها .

ان الفرق والجموع التي ذكرتها لي  
وعلامه الابن تفزعهم  
ترى الصليب وترتعب :  
فيسجدون امامهم ويحترمونني .

الملاك : ان علامة سيدي على مركبة  
وانت كيف تقول  
جالسة على العرش وخفية عنا :  
انك حامل علامته وتحتفي بها .

بهاؤه فوق المركبة  
وقد كتب صكا جديدا بدمه  
وهوذا صليبيه في الجلجة :  
بان يرجع ادم الى جنته .

الملاك : ياسافك الدم من اتى بك  
هوذا السنان يلتهب ضدك  
ياقاتل الناس من ارسلك :  
ورمح النار ينتظرك .

ياجندي الملك لاتتسرع  
فقد جلبت اليك علامة الصليب  
اذ اراد سيدك ان يحل سلطتك :  
انظر وتحقق ولا تغضب .

الملاك : صليب يسوع الذي حملته الي  
انه اكيد ورهيب ولا تمنع  
لا اتجاسر ان انظر اليه :  
هلم ادخل الي عدن اذ هكذا شاء .

ان الصليب الابن ثلم السياج  
اجتاز الغضب وحل الونام  
الذي مقاما بيننا وبينكم :  
وطريق عدن لاتنقطع .

الملاك : لقد ارسل القتييل شاهدا بدمه  
بيدي :  
رهيبة هي العلامة التي حملتها الي  
ولاتجاسر فادخل ايها الوارث .  
لكي اتخلى عن الرمح الذي

صارت القيامة للبشر  
افرحوا معنا ايها الكاروبيم والملائكة  
الذين كانوا مطرودين من بلادهم :  
اذ بلغنا الي مدينتكم .

الملاك : عظيم هو الحنان الذي شملكم  
:   
ادخل ايها اللص ولا تمنع  
فالباب مفتوح للذين يدخلون .  
ياالبناء ادم الذين اخطاوا فماتوا

عظيم ومجيد حنان ربي  
افرحوا معنا ايها الروحانيون  
اذ افتقدتني رحمته وشاء حبه :  
اذ امتزجنا بجماعتكم .

ان السنان والحربة اللذين كنت احملهما  
فايها المطرودون العائدون لاتخافوا  
ردعهما الصليب عن جنسكم :  
ادخلوا الجنة مبتهجين .

الملاك : المجد في عدن التي سادها السلام  
تحررت :  
بورك الصليب الذي صالحني  
ولم يحرمني من صفوفكم .  
والسلام في الارض التي

الشكر لك يارب الكل  
اذ اعدت ادم الذي كان مطرودا :

وبالصل الذي التمس الرحمة

فتحت الباب الذي كان مغلقا .

الملاك : الشكر لك اذ على كلامك  
وصار رجاء صالح لادم  
منها.

دخل اللص جنة عدن :  
الذي عاد الى بلاده التي كان قد خرج

# *Gaiasa*

## **Prologue**

In the crucifixion I saw a miracle; the thief called out for our Lord and said:

Remember me Lord the day you enter, in your eternal kingdom.

He pleaded to the crucified king, imploring for His mercy.

The Merciful one heard his voice and opened the door for his appeal.

On the cross he cried out: remember me Lord, In Your splendid kingdom

And when You come in glory, I will see Your compassion,

For I have acknowledged it.

The Lord said: because you acknowledged it, today you will be in paradise of Eden.

Be sure, oh man, you will not be impeded to enter the kingdom that you are yearning for.

Take the cross as my sign and proceed, for it is the key of Eden,

It will open the door of the great paradise, so that the banished Adam can enter it.

The Lord's word was given to the thief like a sealed decree in a king's royal court; he took it and strolled to the paradise of Eden

When the angel heard his footsteps, he came out swiftly, and stopped the thief by the gate. He repelled him with his lance, shouting out loud with astonishment:

Angel:

Tell me, oh man, who sent you? How did you get here? And what do you want? What is your reason for coming here? Show me and explain who brought you here?

Thief:

Hold your lance and hear me, my interrogator,

I was a thief and I was granted mercy; I have come here because your master has sent me.

Angel:

By whose authority you have come? And who walked with you to this fearsome place?

Who helped you to cross the sea of fire? Who sent you to enter Eden?

Thief:

The might of the Son sent me; I crossed and arrived here without turning away,

Through him I conquered all the forces and with His assurance I have come to enter.

Angel:

You said you are a thief; our land is not for stealing, it is fenced and fortified with spears, so return, oh man, for it seems you have lost your way.

Thief:

I was a thief but not any more for I have changed, and I did not come to rob.

The key of Eden are with me, to open the gate and enter without obstruction.

Angel:

Our fearsome land cannot be entered; it's fenced with an impregnable fire, surrounded with blazing spears.

How dare you come here?

Thief:

Your Land is fearsome, as you said,

But when Your master was hung on the cross, he endured the lance of pain,

From now on your lance will not kill.

Angel:

Since the day Adam left, I did not see anyone coming here.

Your race was expelled from paradise; do not be stubborn, for you will not enter.

Thief:

Since Adam's mistake, Your Lord has been angry with our race

But he redeemed us and opened the door; it is no use blocking me.

Angel:

Do you realise that no impure person can enter here?

You are a murderer and shedder of blood, who brought you to the land of the pious?

Thief

I want you to know that this was the wish of the one who was crucified with me, the one who cleansed the defiled ones.

He washed and purified me by the blood that gushed from His side.

He is the one who sent me to paradise.

Angel:

Go, oh man, and do not oppose me, these are my orders.

I have been instructed to guard with my lance the tree of life from your race.

Thief:

Go and see the fruit of life of your garden,

How You have left him hanging in Golgotha,

For the sake of our race so that we enter into paradise unhindered.

Angel:

Adam and Eve were mistaken when they drew up a deed they could not honour.

By a Devine decision they left here to live in shame in the land of the thorns

Thief:

Listen angel, the shame has been repaid,

Your Lord has erased it and repaid it, with the nails of His crucifixion, His water and blood.

There is his deed hanging on the cross,

Angel:

Your race is banished from paradise with no hope of returning again.

The lance is ready and brandished to slay him if he returns.

Thief:

The banished one has returned to his father's house

Because a pious shepherd had searched and found:

The lost lamb from his flock, which He carried gladly on his shoulders

Angel:

Today, I saw a new order, a procession entering paradise.

I saw the footsteps of Adam who left here without returning.

Thief:

Jesus, Your Lord, created a new order, He unshackled Adam's chains.

He raised the dead from hell and sent me ahead of them to open the door for them.

Angel:

I am an angel, how did I let this calamity pass me by?

I am the unconquered luminous one, and you are the son of Adam

How vigorous is your audacity?

Thief:

I am your friend; both of us have a common Lord.

His power is greater than yours and mine; I am not frightened for  
He has sent me.

Angel:

You cannot enter because no one strides into this place

In it the throne of God is honoured and guarded with the lance of  
fire.

Thief:

You cannot ban anyone for your spear is worn out

By his crucifix ion He opened the Garden of Eden

And it is too late to close it now.

Angel:

Did you not hear from the scriptures about the angel's wavering  
lance?

It guards the road to the Garden of Eden, to prevent Adam's sons  
from entering.

Thief:

Did you not see your Lord descending by taking on our human  
body?

He redeemed the banished Adam and returned him to Eden.

Angel:

The fire and the lance are yanked to guard the tree of life

It startled Adam's disobedience, yet you are not scared?

Thief:

With me is the sign of Your Lord that will dwindle your lance,  
With it the judgment will be nullified and the banished Adam will return.

Angel:

The legions of fire with thousands of uncountable forces are standing guard,  
The masses are frightening and, you cannot walk amongst them.

Thief:

The legions and the masses you mentioned to me  
Will see the cross and will shiver, the sign of the Son will terrify them  
They will kneel in front of it and respect me.

Angel:

The sign of my Lord is placed in a chariot on a throne concealed from us  
And you claim that you lavishly carry his sign

Thief:

His splendour is beyond the chariot, there lies his cross in Golgotha  
With His blood He has written a new deed so that Adam returns to his paradise

Angel:

You, shedder of blood, who brought you here?  
You, killer of people, who sent you here?

The lance of fire awaits you with its blazing spearhead to inflame you.

Thief:

Solider of the king don't rush behastley, your lord wants to annul your authority

I brought to you the sign of the cross, look, investigate, and don't be angry

Angel:

I dare not look at the cross of Jesus that you brought with you

It is genuine and freighting, you will not be stopped.

Come and enter Eden as He wishes

Thief:

The cross of the Son breached the fence that was between us and you,

Anger has been surpassed by harmony and the road to Eden is no longer prohibited.

Angel:

The murdered one has sent a witness of his blood

For me to throw the lance from my hand

The sign you brought before me is frightening,

I dare not object, you are the inheritor, you can enter.

Thief:

Resurrection was for the humans, who were banished from their land

Rejoice with us you angels and cherubs

For we have reached your city

Angel:

Great is the compassion that infused the sons of Adam who sinned and died.

Enter you thief and you will not be stopped, the door is open for all who wish to enter.

Thief:

The compassion of my Lord is great and glorious

His mercy engulfed me, rejoice with us you the heavenly

For we will blend with you

Angel:

The spearhead and the lance I was carrying

Were repelled by the cross for the sake of your race

You returning outcasts do not be scarred

Joyfully enter paradise

Thief:

Glory to Eden that is suffused by peace

Peace be on the liberated earth, blessed is the cross that reconciled me

And did not deprive me from your echelon

Angel:

Thanks to you, Lord of all, for you have returned the banished  
Adam

Through the thief who asked for mercy, you opened the closed  
door.

Thief:

Thanks to you for it is by your word the thief entered paradise of  
Eden

And he became a good hope for Adam, who returned to the land  
that he left



د

عمو يکب تجد ايمدنه څي مکتب ذومسره څي مکتبه څي :  
تسمي يکتب ص مه دونه څي کتب معودنه سک ايمدنه \*

څ

تجه ايمدنه سکه ايمدنه څي لږدنه خوږدنه ايمدنه څي :  
تسمي دونه څي څي ايمدنه څي لکتبه سک وږدنه \*

د

تسمي ايمدنه ديمدنه ايمدنه څي تجه سکه لږدنه مکتب :  
تسمي مکتبه سک وږدنه لکتبه څي ايمدنه مکتب \*

څ

تسمي مکتبه سکه ايمدنه څي فذيمه ايمدنه څي ديمه :  
تسمي مکتبه دونه سک لکتبه څي تسمي مکتبه \*

د

تسمي مکتبه سکه سک څي سک مکتبه سکه :  
سکه ايمدنه لږدنه ديمه مکتبه ايمدنه سک \*

څ

تسمي سک حقيقت ديمه څي تسمي سک مکتبه سک :  
تسمي سک ديمه سک سک سک سک سک سک \*

د

تسمي سک خوږدنه سکه سک مکتبه ديمه څي سک سک :  
تسمي سک سک سک سک سک سک سک سک سک \*

څ

تسمي سک :  
تسمي سک \*

د

تسمي سک :  
تسمي سک \*

٦  
جَا بَجْدَا سَمَا سَبَدَا  
مَعْبَلَمَا دَمَا وَحَا  
٧  
هَافَا هَجْدَا مَهَمَمَا :  
دَجْدَا لَكَمَا كَا حَدَدَا \*

٨  
حَلَمَا دَلَمَا دَجْدَمَا  
يَمَلَمَا مَجْجَلَمَا  
٩  
بَعَمَا دِرَكَمَا تَكَمَلَمَا :  
لَمَمَا لَمَمَمَا لَمَمَمَا \*

١٠  
لَمَمَمَا لَمَمَمَا لَمَمَمَا  
لَمَمَمَا دَمَمَمَا  
١١  
دَلَمَا سَدَمَا قَمَمَمَا :  
دَمَمَمَا لَمَمَمَا كَا حَمَمَمَا \*

١٢  
مَبَمَا حَمَمَمَا لَمَمَمَمَا  
تَمَمَمَا تَمَمَمَمَا  
١٣  
جَوَلَمَا لَمَمَمَمَا دَمَمَمَا :  
دَمَمَمَمَا تَمَمَمَا مَمَمَمَمَا \*

١٤  
لَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا كَمَمَمَا  
جَمَمَمَا لَمَمَمَا مَمَمَمَا  
١٥  
هَدَمَمَا مَمَمَمَمَا كَمَمَمَا :  
كَمَمَمَا مَمَمَمَمَا دَمَمَمَا \*

١٦  
مَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا  
تَمَمَمَا مَمَمَمَمَا  
١٧  
مَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا :  
لَمَمَمَا دَمَمَمَا مَمَمَمَمَا \*

١٨  
بَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا  
سَمَمَمَا مَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا  
١٩  
مَمَمَمَمَا مَمَمَمَا مَمَمَمَمَا :  
لَمَمَمَا دَمَمَمَا مَمَمَمَمَا \*

٢٠  
مَمَمَمَمَا مَمَمَمَا مَمَمَمَمَا  
لَمَمَمَا مَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا  
٢١  
مَمَمَمَمَا مَمَمَمَا مَمَمَمَمَا :  
لَمَمَمَا مَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا \*

٢٢  
مَمَمَمَمَا مَمَمَمَا مَمَمَمَمَا  
مَمَمَمَا مَمَمَمَا مَمَمَمَمَا  
٢٣  
مَمَمَمَمَا مَمَمَمَا مَمَمَمَمَا :  
مَمَمَمَا مَمَمَمَا مَمَمَمَمَا \*



6

سَوَكِبْ اُجْبْ دَوَسِيْبْ      اَلْقَبْ مَدُوْبْ عَضِيْبْ :  
بَلَبِيْبْ مَبِقْ مَدُوْبْ      دِسْ جِيْ مَكْمَدْبْ اِهْ كَدُوْبْ \*

د

اَلْ مَدُوْبْ مَلْ دَوَسِيْبْ      مَلْ حَدُوْبْ مَبُوْدِيْبْ :  
جِيْ جُوْبْ رَكَبِيْبْ تَلَبِيْبْ      اَلِكْسْ مَسُوْبْ مَبَسَدُوْبْ \*

6

جِيْ اَدُوْبْ مَلْ اِهْ مَسِيْبْ سَوَكِبْ      بَبْ دَمَحَلِيْبْ :  
دِسْ جَلْمِيْبْ اِهْ كَدُوْبْ      لَرِيْ بَبْ سَوَسْ اِهْ بَلَبِيْبْ \*

د

عَسِيْبْ اَلْفْ تَلْ عَضِيْبْ      رَكَبِيْبْ تَلْ جَلْمَلْ اِهْ :  
حَسْ جَلْمِيْبْ دِيْمِيْبْ وَحْ      لَرِيْ مِيْسْ تَدُوْبْ \*

6

اَلْ جِيْبْ دِيْمِيْبْ لَمَلْ اِهْ اَلْمَلْ      لَرِيْ مَبْ جَمْعِيْبْ دَوَسِيْبْ :  
مَلْ اَلْمَلْ دِيْمِيْبْ اِهْ كَدُوْبْ      مَلْ اِهْ مَلْ تَقِيْبْ اِهْ كَدُوْبْ \*

د

اَلْ تَلْ جَلْمِيْبْ اِهْ دَوَسِيْبْ      مَلْ مَلْمِيْبْ اِهْ مَدُوْبْ :  
عَلْبْ مِيْمِيْبْ عَمَلِيْبْ      جَدْ تَلْ رَكَبِيْبْ مَسِيْبْ \*

6

رَكَبِيْبْ دِيْمِيْبْ مَبْ اِهْ اَلْمَلْ      جِيْ دِيْمِيْبْ مَبْتَلْبْ اِهْ اَلْمَلْ :  
اَلْ جَدْ لِيْمِيْبْ مَلْ حَضِيْبِيْبْ      اِهْ دِيْمِيْبْ كَسَبِيْبْ اَلْمَلْ مَعْمَلْ \*

حِيْبْ

رَكَبِيْبْ دِيْمِيْبْ مَسِيْبْ      تَلْ دِيْمِيْبْ تَلْ :  
اِهْ دِيْمِيْبْ دِيْمِيْبْ مَلْ وَحْ      اِهْ حَلْمَلْ حَلْ اِهْ دِيْمِيْبْ \*  
اِهْ مَبْمَلْ حَلْمَلْ لَحْمَلْ      اِهْ دِيْمِيْبْ جَدْ مَلْ اِهْ :  
اِهْ حَدُوْبْ اِهْ جَلْبْ اِهْ      دِيْمِيْبْ مَبْ اِهْ اِهْ \*

# منشورات الإرسالية الكلدانية في بريطانيا 2011-2004

1. مجلة القيثارة: تصدر كل شهرين (صدر 107 عدد)
2. ميسوبوتيميا: نشرة شهرية باللغة الإنكليزية، تأسست سنة 2007 (صدر 25 عدد)
3. كتيب مرافقة الآخر لجان فانييه (ترجمة راعي الإرسالية)
4. كتاب حياة الطوباوي أنييال للمرحوم الأب يوسف حيي (نشر)
5. كتاب الشجاعة للصلاة للمترابوليت انطوان بلوم (ترجمة مع الشماس مسعود النوفلي)
6. كراسة الصلاة اليومية (صديقي الوفي) (إعادة طبع)
7. The Little Flock تاريخ الرسالة الكلدانية في المملكة المتحدة (English)
8. كتاب القراءات الطقسية اثناء القداس حسب السنة الطقسية (English)
9. كراسة صلاة الصباح حسب ترتيب كنيسة المشرق (اصدار بالعربية وآخر بالإنكليزية)
10. من صلوات صوم الباعوثة (اعداد)
11. كراسة الرحمة الإلهية (اعداد)
12. كراسة صلوات للمساء حسب الليتورجية المشرقية (اصدار بالعربية وآخر بالإنكليزية)
13. كراسة تأمل في الوردية المقدسة حسب القديس بيو (نشر)
14. كتاب مجال للروح (تأليف وترجمة واعداد)
15. Should be Praised Forever
16. كتاب مصباح لخطاي (ج1 + ج2) شرح القراءات الكتابية
17. The Rite of the Good Friday (English + Arabic) T. Fr .17  
Habib Jajou
18. سفر يهوديت - العهد القديم
19. سفر الحكمة - العهد القديم
20. تساعية القديسة ريتا
21. سفر المزامير - العهد القديم